

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50696 TRADUCC.TEXTOS BIOSANITARIOS DE LA UE
(FRANCES-ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

- Formar en la comprensión básica de campos especializados y nociones clave.
- Formar en las convenciones lingüísticas y pragmáticas de cada cultura de la lengua de trabajo así como en los lenguajes específicos.
- Formar en la traducción de textos de llegada funcionalmente adecuados y de alta calidad.

Esta asignatura pretende familiarizar al alumno con los textos biosanitarios de la Unión Europea. Las lenguas de trabajo serán el francés y el español, por lo que el alumno debe alcanzar un nivel óptimo de la terminología presente en esta especialidad de traducción en ambas lenguas.

Se trabajará con textos elaborados en el marco de la Unión Europea relativos a temas biosanitarios. Las fuentes de dichos textos, que serán textos reales, pertenecerán a la UE.

Programa de Teoría

Tanto el programa teórico como el práctico se encuentran colgados en la plataforma de teleformación.

Programa Práctico

Tanto el programa teórico como el práctico se encuentran colgados en la plataforma de teleformación de la UVA. Los alumnos trabajarán con textos reales pertenecientes al marco de la Unión Europea y relativos al campo biosanitario.

Evaluación

Se evaluarán las traducciones a base de su adecuación con respecto a la funcionalidad, tipo textual, propósito, competencia lingüística, adaptación cultural y aceptabilidad al mismo tipo de textos en la cultura meta. Además, se evaluará tanto la asistencia a clase como la participación en la misma.

Se evaluará al alumno mediante la realización de traducciones en clase y encargos de textos reales.

Se realizará un examen final consistente en la traducción de un texto similar a los trabajados en clase.

Bibliografía